



筑紫女学園大学リポジット

19世紀のパロディ・バラッド詩 (2) : I. "The Rime of the Auncient Waggonere"

| | |
|-------|---|
| メタデータ | 言語: Japanese 出版者: 公開日: 2014-02-07 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 宮原, 牧子, MIYAHARA, Makiko メールアドレス: 所属: |
| URL | https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/10 |

19世紀のパロディ・バラッド詩（2）

— I. “The Rime of the Auncient Waggonere” —

宮 原 牧 子

The Parodic Ballad in the Nineteenth Century (2)

— I. “The Rime of the Auncient Waggonere” —

Makiko MIYAHARA

1819年に*Blackwood's Magazine*に掲載された“The Rime of the Auncient Waggonere”は、Samuel Taylor Coleridgeの“The Rime of the Ancient Mariner”（1797-98年制作、1798年発表）とWilliam Wordsworthの“The Waggoner”（1806年以前に制作、1819年発表）を土台としたパロディ・バラッド詩である。作者は、当時*Blackwood's Magazine*に絶えず詩やエッセイを寄稿していたMorgan O'Dohertyなる人物である。ところが、このオドハティという人物の正体については、現在二人の詩人の名前が挙げられている。スコットランド詩人David Macbeth Moir（1798-1851）と、アイルランド詩人William Maginn（1793-1842）である。本論第I部ではまず、“The Rime of the Auncient Waggonere”の構造を検証することによりオドハティのパロディ制作の意図について検討し、第II部（次号掲載予定）では、オドハティの正体をめぐる論争の経緯について考察する。

“The Rime of the Auncient Waggonere”（以下、“Auncient Waggonere”と省略）の形式と物語は、ひと目で“The Rime of the Ancient Mariner”（以下、“Ancient Mariner”と省略）を模倣していることが分かる。¹物語は以下の通りである。酒に酔った荷馬車の御者が、一人の仕立屋を掴まえて自らの体験談を語る。乗っていた荷馬車が真冬の川に転落したため食べるものも飲むものも失くした御者は、飛んできたアルバトロスならぬ鷲鳥を殺してローストし（ローストしたのは仲間の一人）、そのために追われる身となる。ところが御者は追ってきた役人と殴り合いをし、この役人を叩きのめしてしまう。御者は牢に入れられるが、そこで今度は看守を倒して脱走する。御者が仕立屋を立ち止まらせたのは、助言を与えるためではなく、追ってくる役人たちに自分がどっちに逃げたかと聞かれたら反対方向を示してくれと頼むためであった。話を聞いた仕立屋は、あわてて部屋に走り込んだために頭を強打して死んでしまう。

オドハティは、コールリッジの“Ancient Mariner”の本文だけでなく、本文横に付せられている“gloss”（注解）までも利用して、自らの作品を書いている。以下に示すのは、オドハティがコールリッジ作品のどの部分をパロディ化しているのかをまとめたものである。²

| Ancient Waggoner (t:text&g:gloss) | | Ancient Mariner (t:text&g:gloss) | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|--|
| part | stanza | part | stanza |
| 1-1 (t) | It is an auncient <u>Waggonere</u> , And hee stoppeth one of <u>nine</u> : “Now wherefore dost thou grip me soe <u>With that horny fist of thine?</u> ” | 1-1 (t) | It is an ancient Mariner, And he stoppeth one of three. “By thy long grey beard and glittering eye, Now wherefore stopp’st thou me?” |
| 1-2 (t) | “The bridegroom’s doors are opened wide, And thither I must walke; Soe, by your leave, I must be gone, I have noe time for talke!” | 1-2 (t) | “The Bridegroom’s doors are opened wide, And I am next of kin; The guests are met, the feast is set: May’st hear the merry din.” |
| 1-1, 2 (g) | <u>An auncient waggonere stoppeth ane tailore going to a wedding</u> , whereat he hath been appointed to be best manne, and to take a hand in the casting of the slippere. <u>The waggonere in mood for chat</u> , and admits of no excuse. | 1-1 (g) | An ancient Mariner meetheth three gallants bidden to wedding-feast, and detaineth one. |
| 1-3 (t) | Hee holds him with his <u>horny fist</u> — “There was a wain,” quoth hee, — “Holde offe, thou raggamouffine tykke,” Eftsoones his fist dropped hee. | 1-3 (t) | He holds him with his skinny hand, “There was a ship,” quoth he. “Hold off! unhand me, grey-beard loon!” Eftsoons his hand dropt he. |
| 1-3 (g) | The tailore seized with the ague. | 1-4 (g) | The Wedding Guest is spellbound by the eye of the old seafaring man, and constrained to hear his tale. |
| 1-4 (t) | Hee satte him downe upon a stone, With ruefulle looks of feare; And thus began <u>this tippyse manne</u> , <u>The red-nosed waggonere</u> . | 1-5 (t) | The Wedding-Guest sat on a stone: He cannot choose but hear; And thus spake on that ancient man, The bright-eyed Mariner. |
| 1-4 (g) | He listeneth <u>like a three years and a half child</u> . | 1-4 (t) | He holds him with his glittering eye — The Wedding-Guest stood still, And listens like a three years’ child: The Mariner hath his will. |
| 1-5 (t) | “The waine is fulle, the horses pulle, Merrilye did we trotte Alonge the bridge, alonge the road, A jolly crewe, I wotte.” And here the tailore smotte his breaste, <u>He smelte the cabbage pottle!</u> | 1-6 (t) | ‘The ship was cheered, the harbour cleared, Merrily did we drop Below the kirk, below the hill, Below the lighthouse top. 1-8 (t) |
| 1-5 (g) | The appetite of the tailore whetted by the <u>smell of cabbage</u> . | 1-8 (t) | The Wedding-Guest here beat his breast, For he heard the loud bassoon. (ll. 3-4) |
| 1-5 (g) | The appetite of the tailore whetted by the <u>smell of cabbage</u> . | 1-9 (g) | The Wedding-Guest heareth the bridal music |

| Ancient Waggoner (t:text&g:gloss) | | Ancient Mariner (t:text&g:gloss) | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|--|
| part | stanza | part | stanza |
| 1-6 (t) | <p>“The nighte was darke, like Noe’s arke, Oure waggone moved alonge; The hail pour’d faste, loude roared the blaste, Yet stille we moved alonge; And sung in chorus, ‘Cease, loud Borus,’ A very charminge songe.</p> | 1-12 (t) | <p>And forward bends his head, The ship drove fast, loud roared the blast, And southward aye we fled. (ll. 4-6)</p> |
| 1-8 (t) | <p>“The ice was here, the ice was there, It was a dismale mattere To see the cargoe, one by one, Flounderinge in the watter!</p> | 1-15 (t) 3-16 (t) | <p>“The ice was here, the ice was there, The ice was all around: It cracked and growled, and roared and howled, Like noises in a swound! They dropped down one by one. (l. 4)</p> |
| 1-9 (t) | <p>“With rout and roare, we reached the shore, And never a soul did sinke; But in the rivere, gone for evere, Swum our meate and drinke.</p> | 7-8 (t) | <p>It reached the ship, it split the bay; The ship went down like lead. (ll. 3-4)</p> |
| 1-10 (t) | <p>“At lengthe we spied a good grey goose, Thorough the snow it came; And with the butte ende of my whippe I hailed it in Goddhis name.</p> | 1-16 (t) | <p>“At length did cross an Albatross, Thorough the fog it came; As if it had been a Christian soul, We hail’d it in God’s name.</p> |
| 1-10 (g) | <p>The waggonere hailethe ane goose, with ane novel salutatione.</p> | 1-16 (g) | <p>Till a great sea-bird, called the Albatross, came through the snow-fog, and was received with great joy and hospitality.</p> |
| 1-11 (t) | <p>“It staggered as it had been drunke, So dexterous was it hitte; Of brokene boughs we made a fire, Thomme Loncheone roasted itte.” —</p> | 1-20 (t) | <p>... With my cross-bow I shot the Albatross. (ll. 3-4)</p> |
| 1-12 (t) | <p>“Be done, thou tipsye waggonere, To the feaste I must awaye.” The waggonere seized him bye the coatte, And forced him there to stayer, Begginge, in gentlemanlie style, Butte halfe-ane-hour’s delaye.</p> | 4-1 (t) 4-2 (t) | <p>“I fear thee, ancient Mariner! I fear thy skinny hand! And thou art long, and lank, and brown, As is the ribbed sea-sand. “I fear thee and thy glittering eye, And thy skinny hand, so brown.” — “Fear not, fear not, thou Wedding-Guest! This body dropt not down.</p> |

| Ancient Waggoner (t:text&g:gloss) | | Ancient Mariner (t:text&g:gloss) | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|--|
| part | stanza | part | stanza |
| 1-12 (g) | The tailore impatient to be gone, but is forcibly persuaded to remain. | 4-1, 2 (g) | The Wedding-Guest feareth that a spirit is talking to him. But the ancient Mariner assureth him of his bodily life, and proceedeth to relate his horrible penance. |
| 2-1 (t) | “The crimson sunne was rising o’ere The verge of the horizon; Upon my worde, as faire a sunne As ever I clapped eyes onne. | 3-8 (t) | “And straight the Sun was flecked with bars, (Heaven’s Mother send us grace!) As if through a dungeon-grate he peered With broad and burning face. |
| 2-1 (g) | The waggonere’s bowels yearn towards the sunne. | 4-10 (g) | In his loneliness and fixedness he yearneth towards the journeying Moon, and the stars that still sojourn, yet still move onward . . . |
| 2-2 (t) | “Twill bee ane comfortable thinge,” The mutinous crewe ’gan crye; “Twill be an comfortable thinge Within the jaile to lye; Ah! execrable wretche,” saide they, “Thatte caused the goose to die! | 7-20 (t) 2-3 (t) | “O sweeter than the marriage-feast, ’Tis sweeter far to me, To walk together to the kirk With a goodly company! — Ah wretch! said they, the bird to slay, That made the breeze to blow! (ll. 5-6) |
| 2-2 (g) | The passengers throwe the blame of the goose massacre on the innocent waggonere. | 2-14 (g) | The shipmates, in their sore distress, would fain throw the whole guilt on the ancient Mariner . . . |
| 2-3 (t) | “The day was drawing near ittes close, The sunne was well nighe settinge; When lo! it seemed as iffe his face Was veiled with fringe-warke-nettinge. | 3-7 (t) 3-8 (t) | “The western wave was all a-flame, The day was well-nigh done! (ll. 1-2) “And straight the Sun was flecked with bars, (Heaven’s Mother send us grace!) As if through a dungeon-grate he peered With broad and burning face. |
| 2-4 (t) | “Somme saide itte was ane apple tree, Laden with goodlye fruite, Somme swore itte was ane foreigne birde, Some said it was ane brute; Alas! it was ane bumbailiffe, Riding in pursuite! | 3-2 (t) | “At first it seemed a little speck, And then it seemed a mist; It moved and moved, and took at last A certain shape, I wist. |
| 2-5 (t) | “A hue and crye sterte uppe behind, Whilke smote oure ears like thunder, Within the waggone there was drede, Astonishmente and wonder. | 6-11 (t) | “Like one that on a lonesome road Doth walk in fear and dread, And having once turned round walks on, And turns no more his head; Because he knows, a frightful fiend Doth close behind him tread. |
| 2-5 (g) | Ane loveleye sound ariseth; ittes effects described. | 6-22 (t) | They stood as signals to the land, Each one a lovely light . . . (ll. 3-4) |

| Ancient Waggoner (t:text&g:gloss) | | Ancient Mariner (t:text&g:gloss) | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|---|
| part | stanza | part | stanza |
| 2-6 (t) | “One after one, the rascalls rann, And from the carre did jump; One after one, one after one, They felle with heavy thump. | 3-15 (t) | “One after one, by the star-dogged Moon, Too quick for groan or sigh, Each turned his face with a ghastly pang, And cursed me with his eye. |
| | | 3-16 (t) | “Four times fifty living men, (And I heard nor sigh nor groan), With heavy thump, a lifeless lump, They dropped down one by one. |
| 2-6 (g) | The passengers throw somersets. | 3-16 (g) | His shipmates drop down dead. |
| 2-8 (t) | “Their bodies with their legs did flye, Theye fled with feare and glyffe; Why star’st thou soe? — With one goode blow, I felled the bumbailiffe” | 3-17 (t) | “The souls did from their bodies fly, — They fled to bliss or woe! And every soul, it passed me by, Like the whizz of my cross-bow! |
| 3-1 (t) | “I feare thee, auncient waggonere, I feare thy hornye fiste, For itte is stained with gooses gore, And bailiffe’s blood, I wist. | 4-1 (t) | “I fear thee, ancient Mariner! I fear thy skinny hand! And thou art long, and lank, and brown, As is the ribbed sea-sand. |
| | | 6-26 (t) | [The Hermit]’ll shrieve my soul, he’ll wash away The Albatross’s blood. (ll. 5-6) |
| 3-2 (t) | “I fear to gette ane fisticuffe From thy leathern knuckles brown; With that the tailore strove to ryse — The waggonere thrusts him down. | 4-1 (t) | ‘I fear thee, ancient Mariner! I fear thy skinny hand! And thou art long, and lank, and brown, As is the ribbed sea-sand. |
| | | 4-2 (g) | But the ancient Mariner assureth him of his bodily life, and proceedeth to relate his horrible penance. |
| 3-3 (t) | “‘Thou craven, if thou mov’st a limye, I’ll give thee cause for feare;’ And thus went on, that tipsye man, The red-billed waggoner. | 4-2 (t) | Fear not, fear not, thou Wedding-Guest! (l. 3) |
| 3-4 (t) | “The bumbailiffe so beautifull Declared itte was no joke, For, to his knowledge, both his legs And fifteen ribbes were broke. | 4-4 (t) | The many men, so beautifull And they all dead did lie . . . (ll. 1-2) |
| 3-5 (t) | “The lighte was gone, the nighte came on, Ane hundrede lanterns’ sheen Glimmerred upon the kinge’s highwaye — Ane lovelye sighte, I ween. | 5-6 (t) | “The upper air burst into life! And a hundred fire-flags sheen, To and fro they were hurried about! And to and fro, and in and out, The wan stars danced between. |

| Ancient Waggoner (t:text&g:gloss) | | Ancient Mariner (t:text&g:gloss) | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|---|
| part | stanza | part | stanza |
| 3-6 (t) | “ ‘Is it he,’ quoth one, ‘is this the manne? I’ll laye the rascalle stiffe; With cruel stroke the beak he broke Of the harmless bumbailiffe. | 5-24 (t) | “ ‘Is it he?’ quoth one, ‘Is this the man? By him who died on cross, With his cruel bow he laid full low The harmless Albatross. |
| 3-8 (t) | “Up came the seconde from the vanne; We had scarcely fought a round, When some one smote me from behinde, And I fell down in a swound: | 5-22 (t) | It flung the blood into my head, And I fell down in a swound. (ll. 3-4) |
| 3-9 (t) | “And when my head began to clear, I heard the yemering crew — Quoth one, ‘This man hath penance done, And penance more shall do.’” | 5-26 (t) | “The other was a softer voice, As soft as honey-dew: Quoth he, ‘The man hath penance done, And penance more will do.’” |
| 4-1 (t) | “Oh Freedom is a glorious thing! And, tailore, by the by, I’d rather in a halter swing, Than in a dungeon lie. | 5-1 (t) 7-20 (t) | Oh Sleep! it is a gentle thing (l. 1) “O sweeter than the marriage-feast, ’Tis sweeter far to me, To walk together to the kirk With a goodly company! — |
| 4-2 (t) | “The jailere came to bring me foode, Forget it will I never, How he turned up the white o’ his eye When I stuck him in the liver. | 1-17 (t) | [Albatross] ate the food it ne’er had eat (l. 1) |
| 4-3 (t) | “His threade of life was snapt: once more I reached the open streete; The people sung out ‘Gardyloo’ As I ran down the streete. Methought the blessed air of heaven Never smelte so sweete. | 6-10 (t) 7-20 (t) | “And now this spell was snapt: once more I viewed the ocean green, And looked far forth, yet little saw Of what had else been seen — “O sweeter than the marriage-feast, ’Tis sweeter far to me, To walk together to the kirk With a goodly company! — |
| 4-4 (t) | “Once more upon the broad highwaye, I walked with feare and drede; And every fifteen stepes I tooke I turned about my heade, For feare the corporal of the garde Might close behind me trede! | 6-20 (t) 6-21 (t) | I turned my eyes upon the deck — Oh, Christ! what saw I there! (ll. 3-4) Each corse lay flat, lifeless and flat, And, by the holy rood! (ll. 1-2) |
| 4-5 (t) | “Behold, upon the western wave Setteth the broad bright sunne; So I must onward, as I have Full fifteen miles to runne. | 3-7 (t) 5-19 (t) | Almost upon the western wave Rested the broad bright Sun (ll. 3-4) Slowly and smoothly went the ship, Moved onward from beneath. (ll. 3-4) |

| Ancient Waggoner (t:text&g:gloss) | | Ancient Mariner (t:text&g:gloss) | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|---|
| part | stanza | part | stanza |
| 4-7 (t) | The tailore rushed into the roome, O’returning three or foure; Fractured his skulle against the walle, And worde spake never more!! | 7-24 (t) | ... and now the Wedding-Guest Turned from the bridegroom’s door. (ll. 3-4) |
| 4-8 (t) | <i>Morale.</i> Such is the fate of foolish men, The danger all may see, Or those who list to waggonere, And keepe bad companye. | 7-25 (t) | A sadder and a wiser man He rose the morrow morn. (ll. 3-4) |

御者の語りには、“Ancient Mariner”の老水夫の重厚さは微塵も無い。御者は老水夫のような「長き白髭、きらめく目」³ではなく、「ごつごつした拳」(1-3)で一人の仕立屋を無理やり引き止め、まるで「三歳半の子供」(1-4, gloss)に対するように話を聞かせる。⁴また、「3人」ではなく「9人」(1-1)という人数の変更は、仕立屋の弱さを嘲る古い言い回し、“Nine tailors make a man”を意識したものと考えられる。「結婚式の客」が「仕立屋」に変更された理由について、*Romantic Parodies, 1797-1831*の著者は、「叩きの鐘」(“teller”)の振りであろうと指摘している一方、⁵ Steven E. Jonesはサミュエル・テイラー (Taylor)・コールリッジの振りであろうと指摘している。⁶また、老水夫が結婚式に向かう客の一人に声をかけたことには重大な意図があったのに対し、御者が仕立屋に話しかけたのは「ただお喋りがしたい気分で」(1-1,2, gloss)あったからである。御者は「酔っ払って足元も覚束無い、赤い鼻をした老人」であると紹介されているが(1-4)、この人物設定には、ワーズワースが描いた、腕はたつのに無類の酒好きが崇って身を持ち崩す荷馬車の御者 Benjamin が意識されていると考えられる。呼び止められた仕立屋は、「キャベツの匂い」(1-5)を嗅ぐとあるが、この“cabbage”には「仕立屋が切り出した布」の意味がある。

作品の出だしは“Ancient Mariner”に沿って話が進んでいくのに対し、中盤になると、例えば Part 1 の9連目のように、突然“Ancient Mariner”のPart 7を土台にした連が挿入されたり、また、Part 1 の8連目や、Part 2 の3連目のように、複数の箇所を土台にした連が登場したりすることが分かる。このことから推察されるのは、オドハティはコールリッジの“Ancient Mariner”を、“gloss”を含め、極めて詳細に読み込んだ上で、まるでバラバラのパズルを組み合わせるかのようにな“Ancient Waggonere”を制作したのだということである。

コールリッジの“Ancient Mariner”の“gloss”は、この作品が*Lyrical Ballads*(1798)の中で発表された際には付されていなかった。1817年に出版された詩集 *Sibylline Leaves* に再録された際に書き足されたものである。Steven E. Jonesは、詩人の意図がどうであったかは不明であると断りながらも、そもそもコールリッジの“gloss”は“Ancient Mariner”のセルフ・パロディなのだと指摘している。

The gloss, itself a parody of academic or monkish interpretation, has proven to be a

continuous source of hermeneutic questions about the poem and about hermeneutics in general. It is by now a critical commonplace that the gloss offers a kind of enfolded dialectical or ironic perspective on the main text of the ballad, though critical disagreement persists as to how to read the precise tone of the marginal text The simple discrepancy in tone between the agony of the Guest and the gloss-writer's imperturbability is potentially parodic, whatever Coleridge's specific intentions.⁷

センチメンタルで大きなバラッド本編と、簡潔で学者めいた、時に皮肉な“gloss”との間には確かに不調和が見られる。この本文と“gloss”の不一致に対する同様の批判は、複数の批評家によってなされており、例えば Kathleen Wheeler は“gloss”が果たす役割について詳細に検証しているが、以下に挙げるのはその中でも最も興味深い箇所である。

'And now the STORM-BLAST came, and he
Was tyrannous and strong:
He struck with his o'ertaking wings,
And chased us south along.

With sloping masts and dipping prow,
As who pursued with yell and blow
Still treads the shadow of his foe,
And forward bends his head,
The ship drove fast, loud roared the blast,
And southward aye we fled.

And now there came both mist and snow,
And it grew wondrous cold:
And ice, mast-high, came floating by,
As green as emerald. (1-11,12,&13)

舟が難破してゆく様を臨場感溢れる筆致で表現した極めて迫力のある場面であり、読者はまるで映像によってこの場面を見ているかのような錯覚に陥る。しかし、この場面に付された“gloss”は、“The ship driven by a storm toward the south pole.”という一文のみである。この点についてウィーラーは次のように指摘している。

Not only does the geographical specification destroy the wonderful sense of moving into an unknown, unlocatable region of intense cold, ice, and snow; it also inhibits the gradual

awakening of the spiritually and mentally metaphorical level of a psychological journey, and the confrontation with supernatural or sub-conscious force, found in the physically powerful and concrete imagery of the ice and snow and alienation from civilization.⁸

“gloss”は本文の神秘性を台無しにし、作品の比喩的な表現につまらない具体性を付け加えてしまっているという、辛辣な批判である。さらにウィーラーは、“gloss”と本文の内容は必ずしも対応していないとも指摘している。⁹しかしここで注目すべきは、“Ancient Waggonere”の“gloss”についても同様の指摘ができるということである。次の引用は、牢に入れられた御者が脱獄を図る場面、Part 4の1連目（表参照）に付された“gloss”である。

The waggonere tickleth the spleen of the jailor, who daunces ane Fandango.

本文で御者が殴ったのは「肝臓」であるのに対し、“gloss”では「脾臓」、また「殴った」のではなく「擦った」となっている。擦られた見張りは19世紀に流行ったスペインの陽気なダンスを踊る。このように“Ancient Waggonere”の“gloss”は、随所で本文とは異なるコメントをして、読者をにやりと笑わせる。“Ancient Waggonere”の作者オドハティは、コールリッジの本文と本文を裏切るコメントをする“gloss”の関係性をも踏まえて自らのパロディ・バラッド詩を構成していると言えるのである。

一方、“Ancient Waggonere”がワーズワースの“The Waggoner”を下敷きにしているのは、主人公の設定ばかりではない。“The Waggoner”は、オドハティが“Ancient Waggonere”を発表した1819年に*Blackwood's Magazine*において発表された。この年の6月、匿名で“The Waggoner, a Poem. By Mr Wordsworth”というエッセイが*Blackwood's Magazine*に寄せられているが、その中に次のような指摘がある。

The Waggoner is a poem of a kind whereof Mr Wordsworth's muse had not hitherto afforded any example. It is lightly and playful, written in a dancing, merry, irregular measure, sometimes almost Hudibrastic in its cadences and rhymes.¹⁰

このエッセイの著者は、“The Waggoner”がワーズワースらしからぬ作品であることを指摘した上で、この詩の遊戯性を強調している。¹¹この遊戯性の多くは、作品の節々に見られる大袈裟な表現のためにさらに強調されている。酒を飲むため、旅籠に足を踏み入れる御者ベンジャミンは、“A Caesar past the Rubicon!” (2, 81)¹²のような一大決心をする。このよう表現は作品全体に散りばめられており、一人の男が酒で身を持ち崩すという極めて卑小なテーマと壮大な表現とが対象を成し、全体に滑稽味を与えている。尤もこの遊戯性については、ワーズワースがはじめに意図していたよりもずっと抑えられていたようである。ワーズワースがこの作品を公表する前にこれを読んだコールリッジは、「馬鹿馬鹿し過ぎる」という理由で訂正すべき点を何箇所もワーズワースに提案

していたのだという。¹³このような遊戯性もまた、オドハティのパロディ制作に影響を与えていたと考えられる。

“Ancient Waggonere”にはコールリッジの“Ancient Mariner”を土台にしていない連が4連、“gloss”が18箇所あるが、その中のいくつかはワーズワースの“The Waggoner”を土台にしたものである。例えばPart 1の6連目（表参照）では、荷馬車がノアの箱舟に譬えられるが、これはワーズワースの“The Waggoner”に登場する旅籠の名前“The Dove and Olive-Bough”（1, 53）が意識されているしていると考えられる。また、Part 1の12連目で、御者が仕立屋を立ち止まらせる場面で、“halde ane hour’s delay”と書かれているのには、“The Waggoner”のベンジャミンが旅籠に寄り道をする時間、“two hours’ hearty stay”（2, 165）が元になっていると考えられる。さらに、Part 3の7連目の“gloss”は、“steppeth 20 feete in imitatione of the Admirable Crichtoun.”となっているが、ジェイムズ・クライトンとは、通称“the Admirable”と呼ばれた16世紀のスコットランドの哲学者・言語学者・詩人・剣士・騎手であったという、伝説的な多才多芸人である。このような個人名が“Ancient Mariner”の中に登場することはない。これは“The Waggoner”の中にイギリス海軍大佐 Nelson（2, 147）等の個人名が数箇所で見及されることの影響であると思われる。

ところで、“The Waggoner”もまた、ワーズワースによるパロディであるという指摘も無視できない。批評家 Betsはこの作品を“mock-heroic poem”であると指摘し、次のように述べている。

The poem parodies certain patterns in *Paradise Lost* and its source in Genesis, and in classical tragedy and epic, while yet making a serious point: its story involves a trust . . . , a warning that the trust must be fulfilled, temptation, sin, a consequent fall, and suffering by others . . . as well as by the sinner.¹⁴

『失樂園』、さらにはそのソースである『創世記』といった壮大な物語のパロディとしてこの“The Waggoner”を読むならば、卑小なテーマに仰々しい表現というアンバランスも納得がいく。

コールリッジの“Ancient Mariner”もワーズワースの“The Waggoner”も、それ自体をパロディとして読むことが可能なのである。だからこそ、同時代や後の時代の詩人たちがパロディ制作の格好の標的であったとも言えるだろう。*Romantic Parodies*には、詩人 John Gibson Lockhartが、“The Waggoner”がブラックウッズ誌上に掲載されたのと同じ1819年に発表した“Benjamin the Waggoner”も収録されている。これは“The Waggoner”の長すぎるイントロダクションと長すぎる語注を標的にした風刺詩であり、*Romantic Parodies*の編者は、ワーズワースの詩の“egotism”に対する痛烈な風刺であると指摘している。¹⁵

批評家 Linda Hutcheonは、19世紀初頭に書かれたパロディは、“reaction”と“reform”のツールであると説明している。¹⁶“Reaction”と“reform”、それはまさにロマン派の主な詩人たちに共通するイデオロギーであると同時に、パロディ制作の存在意義でもある。この時代の詩人たちが、「ロマン派とは何か」というテーマを突き詰めるとき、パロディ制作は、その主流にのった文学活動で

あったと位置付けることができるのである。だからこそ、コールリッジ、ワーズワースをはじめ、ロマン派の詩人たちは、意図するともせざるとも自らの作品をパロディ化し、また多くの詩人たちが同時代の詩人の作品をパロディにしたと考えられるのである。オドハティの詩作は単なる言葉の遊戯ではなく、ロマン派の詩作精神をヴィクトリア朝時代に継承する文学活動であったと評価できるのである。

注

本論は、日本カレドニア学会2010年度第2回研究会における発表原稿の一部に加筆・訂正したものである。(「19世紀のパロディ・バラッド詩(1)」は、*KASUMIGAOKA REVIEW* 第13号(福岡女子大学英文学会)に掲載。)

- 1 “Ancient Mariner” は全 625行、7パートに分かれているのに対し、“Ancient Waggonere” は全164行で5パートに分かれている。
- 2 “Ancient Waggonere” からの引用は全て、Nicholas Mason, gen. ed., *Blackwood's Magazine, 1817-25: Selections from Maga's Infancy*, 6 vols (London, 2006)に、また“Ancient Mariner”からの引用は全て、Anon., *The Rime of the Ancient Mariner by Samuel Taylor Coleridge* (London, 1857)に拠る。尚、下線部等は筆者による。
- 3 斎藤勇・大和資雄訳『コウルリヂ詩選』(岩波文庫、1955年) 8ページ。
- 4 なぜ“fist”なのかということについては、御者が彼を追ってきた執達吏と殴って捕まる際に、1 ラウンドももたないボクシングのような立ち回りを見せる場面でやっと理解される。
- 5 David A. Kent and D. R. Ewen, *Romantic Parodies, 1797-1831* (London, 1992) 382.
- 6 Steven E. Jones, “‘Supernatural, or at Least Romantic’: the *Ancient Mariner* and Parody”, *Romanticism on the Net* 15 (August 1999) <<http://www.erudit.org/revue/ron/1999/v/n15/005872ar.html>>.
- 7 “‘Supernatural, or at Least Romantic’: the *Ancient Mariner* and Parody”, *Romanticism on the Net* 15.
- 8 Kathleen M. Wheeler, *The Creative Mind in Coleridge's Poetry* (1981) 55. <<http://books.google.co.jp/books?id=cvPwAvPebzcC&pg>>
- 9 *The Creative Mind in Coleridge's Poetry*, 59.
- 10 *Blackwood's Magazine*, vol. 5, 303.
- 11 因みに、Samuel Butlerの*Hudibras*に登場する占星術師シドロフェルの名は、“The Waggoner”のCanto 1に登場する。雨が突然降り出し、真つ暗闇になった山道でベンジャミンが見上げた先の高い山の上に赤い光がともる。その光は後に酒場の光であったことが解るが、その光のそばにはシドロフェルが座っていると描かれているのである。(Canto 1, 171-74)
- 12 “The Waggoner”からの引用は全てHutchinson, Thomas, ed., *Wordsworth Poetical Works with Introductions and Notes*, rev. ed. Ernest De Selincourt (1904; Oxford, 1950)に拠る。
- 13 Cf. Paul F. Betz, ed. *Benjamin the Waggoner by William Wordsworth* (New York, 1981).
- 14 *Benjamin the Waggoner by William Wordsworth*, 4.
- 15 *Romantic Parodies, 1797-1831*, 194.
- 16 *Romantic Parodies, 1797-1831*, 7.

(みやはら まきこ：英語学科 准教授)